



曼斯菲尔^德庄园
Mansfield
Park

[英国]简·奥斯丁 著 孙致礼 译

译林出版社

言之日期本心

曼斯菲尔德庄园

[英国] 简·奥斯丁 著 孙致礼 译

MANSFIELD
PARK

译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

曼斯菲尔德庄园 / (英) 奥斯丁 (Austen, J.) 著; 孙致礼译.
-南京: 译林出版社, 2004. 9
(译林经典)
书名原文: Mansfield Park
ISBN 7-80657-783-1

I. 曼... II. ①奥... ②孙... III. 长篇小说-英国-近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 045303 号

书 名 曼斯菲尔德庄园
作 者 [英国]简·奥斯丁
译 者 孙致礼
责任编辑 孙 峰
原文出版 The Oxford Illustrated Jane Austen 1988
出版发行 译林出版社
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)
集团地址 江苏出版集团(南京中央路 165 号 210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 无锡市江溪书刊印刷厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 13
插 页 4
字 数 304 千
版 次 2004 年 9 月第 1 版 2004 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80657-783-1/I·576
定 价 (精装本) 19.30 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译 序

孙致礼

我从1983年开始翻译简·奥斯丁的小说,先后出版了《理智与情感》(1984)、《劝导》(1986)、《诺桑觉寺》(1986)、《傲慢与偏见》(1990)、《爱玛》(2000);2003年12月中旬,我又交出了《曼斯菲尔德庄园》的译稿,终于实现了上学时萌生的一个梦想——译出被人誉为“无与伦比的奥斯丁”的全部六部小说杰作。

简·奥斯丁创作《曼斯菲尔德庄园》,开始于1811年2月,亦即《傲慢与偏见》出版两年之前,完成于“1813年6月之后不久”。1811年存留下来的几封简·奥斯丁信件中,没有一封再提及这本书;而1812年则没有一封简·奥斯丁的信件存留下来。可是到了1813年初,简·奥斯丁曾多次在信中提及《曼斯菲尔德庄园》,从中可以看出,作者的姐姐卡桑德拉已经颇为熟悉小说的内容。作者在1814年3月2日的信中谈到,其四哥亨利已在阅读小说(手稿)。据研究者推断,大约在1813年11、12月间,或1814年1月,作者将该书的版权再次卖给了《理智与情感》和《傲慢与偏见》的出版人埃杰顿。1814年5月23日及27日,埃杰顿连续在《记事晨报》上发布出书告示,称该书为“《理智与情感》与《傲慢与偏见》作者著”。照此推断,《曼斯菲尔德庄园》应在1814年5月底面世。

虽然该书比《傲慢与偏见》长四分之一，但每本售价却一样：十八先令。第一版的印数很少，据查普曼考查只有一千二百五十册，而且纸张、印刷质量都不及《傲慢与偏见》；但是，这一千二百五十册在六个月内即已销售一空，销售速度快于《傲慢与偏见》。尽管如此，埃杰顿一直不肯出第二版，直至1816年，才由《爱玛》(1815)的出版人约翰·默里出版了该书的第二版。有学者考查，简·奥斯丁在《曼斯菲尔德庄园》上获得至少三百一十英镑的酬金，这是她生前收益最高的一本书。

与作者的其他五部小说一样，《曼斯菲尔德庄园》以男女青年的恋爱婚姻为题材。但是，比较而言，本书情节更为复杂，突发性事件更加集中，社会讽刺意味也更加浓重。小说最后以范妮和埃德蒙的美满姻缘为结局，但在故事发展的过程中，作者的讽刺笔锋主要指向了以几户富足人家为代表的英国上流社会，揭示了他们的矫揉造作和荒唐可笑。托马斯·伯特伦爵士是国会议员，一家人有着“享不尽的荣华富贵”。但是，他与伯特伦夫人在教养子女上采取了截然不同的态度：一个光知道“严厉”，一个一味地“放纵”，致使四个孩子中有三个在教养上存在严重问题，为人处世全然没有责任感，缺乏道德准则。大女儿玛丽亚是个水性杨花的姑娘，一边动心于“粗大肥胖、智力平庸”，但“一年有一万二千英镑”收入的拉什沃思，一边又跟纨绔子弟克劳福德私下调情，当发现后者对她缺乏真情时，便轻率地嫁给了拉什沃思，与此同时，还继续与克劳福德发展暧昧关系，直至跟他私奔，最后遭到被遗弃的可悲下场。二小姐朱莉娅跟姐姐一样放荡不羁，差不多就在姐姐私奔的同时，也跟贵家子弟耶茨私奔。就在两起丑闻发生之前，伯特伦家的大儿子汤姆突然染病，差一点丧命。一时间，这兄妹三人几乎使伯特伦家陷入了绝境。

克劳福德兄妹是小说中的另外两个重要人物。这兄妹俩都是拥有大宗财产的年轻人。他们长年寄住在叔叔克劳福德将军家

里，两人一个受叔叔宠爱，一个受婶婶溺爱，因而都给娇惯坏了。特别是将军是个“行为不端”的人，甚至想在家中豢养情妇，自然给两个年轻人带来了极其不良的影响。克劳福德起初想玩弄一下范妮的感情，后来居然真心爱上了她，便苦苦地追求了起来，遭到范妮拒绝后，又跟玛丽亚私奔。克劳福德小姐起先有意于埃德蒙，但是当她获悉埃德蒙要当牧师时，热情顿时冷了下来。后来，埃德蒙的哥哥处于病危之际，她马上意识到埃德蒙可能成为伯特伦爵士的继承人，旋即对他又热了起来，不想让埃德蒙看清了她的真面目，最后也落了个竹篮打水一场空。

跟其他几部小说一样，《曼斯菲尔德庄园》也塑造了一对可爱的青年男女。范妮出身于贫困人家，十岁时被伯特伦爵士夫妇收养。来到姨父姨妈家后，虽然受到二表哥埃德蒙以外的众人的冷落，但她始终“有一颗温柔亲切的心，想要表现得体的强烈愿望”。尤其难能可贵的是，她始终能明辨是非，知人知心。大表哥汤姆等人要在家排演有伤风化的情节剧，家里只有她一人加以反对和抵制。她早就看清了克劳福德兄妹的自私和轻浮，因而当克劳福德死死纠缠她时，她丝毫不为其所动，始终不渝地暗恋着埃德蒙；当克劳福德小姐对埃德蒙“旧情复发”的时候，她告诫表哥不要上她的当。最后，她的高尚人品赢得了托马斯爵士的器重，也赢得了埃德蒙的爱，两位年轻人终于结成伉俪。

从出版时间来看，《曼斯菲尔德庄园》只比《傲慢与偏见》晚一年。但两部作品的笔调和氛围却大不相同。《傲慢与偏见》既轻快又明畅，《曼斯菲尔德庄园》则显得比较凝重，带有更明显的道德说教色彩。另外，奥斯丁研究者认为，《曼斯菲尔德庄园》在心理描写和叙事技巧上有重大突破，是英国小说发展史的一个“里程碑”。这些都表明，简·奥斯丁创作《曼斯菲尔德庄园》时，已是个“更加成熟”的女作家。

关于奥斯丁的生平，人们迄今掌握的资料尚不充分，还有不少

空白、疑点和不确定因素。笔者在力所能及的范围内编写了一份“简·奥斯丁年表”，献给我国的简·奥斯丁读者和研究者。不过，我对简·奥斯丁的研究还远远没有结束，紧接着就要投入已经订下合同的《奥斯丁(评传)》的撰写。

2003年12月29日于洛阳

简·奥斯丁年表

1764 年

4 月 26 日: 乔治·奥斯丁牧师与卡桑德拉·李结婚。

1765 年

2 月 13 日: 大哥詹姆斯·奥斯丁出生于迪恩。

1766 年

8 月 26 日: 二哥乔治·奥斯丁出生于迪恩。

1767 年

10 月 7 日: 三哥爱德华·奥斯丁出生于迪恩。

1768 年

7 月/8 月: 奥斯丁家搬至斯蒂文顿。

1771 年

6 月 8 日: 四哥亨利-托马斯·奥斯丁出生于斯蒂文顿。

1773 年

1 月 9 日: 姐姐卡桑德拉-伊丽莎白·奥斯丁出生于斯蒂文顿。

3 月 23 日: 奥斯丁先生成为斯蒂文顿和迪恩两个教区的教区长, 并在斯蒂文顿招收寄宿生, 补贴家庭开支。

1774 年

4 月 23 日: 五哥弗朗西斯-威廉出生于斯蒂文顿。

1775 年

12 月 16 日: 简·奥斯丁出生于斯蒂文顿。

1779 年

6 月 23 日:弟弟查尔斯·约翰·奥斯丁出生于斯蒂文顿。

1782—1788 年

奥斯丁家在斯蒂文顿举行了一些业余演出。

1783 年

春:与卡桑德拉随表姐简·库珀离家去牛津考里太太的女子寄宿学校念书。

夏:考里太太将学校迁至南安普敦,姊妹俩患传染病被接回家。

1785 年

春:与卡桑德拉被送到雷丁的修道院学校念书。

1786 年

12 月:与卡桑德拉辍学回家,接受父亲的教育。

1787—1793 年

开始其少年习作,完成并誊清《第一册》、《第二册》及《第三册》。

1788 年

夏:奥斯丁夫妇带简和卡桑德拉去肯特和伦敦。

1794 年

秋(?):写作书信体小说《苏珊夫人》。

1795 年

(?):写作书信体小说《埃丽诺与玛丽安》(《理智与情感》的前身)。

该年 12 月至次年 1 月:与同龄青年汤姆·勒弗罗伊感情甚密。

1796 年

简·奥斯丁存世的信件始于 1 月 9 日。

完成《埃丽诺与玛丽安》。

10 月:开始写《初次印象》(《傲慢与偏见》的前身)。

1797 年

8 月:完成《初次印象》。

11 月 1 日:四哥亨利为《初次印象》向出版人卡德尔寻求出版机会,对方未见作品即予否决。

同月:将《埃丽诺与玛丽安》改写成《理智与情感》。

冬:拒绝了塞缪尔·布莱科尔牧师的求爱。

1798 年

开始写作《苏珊》(《诺桑觉寺》的前身)。

1799 年

约在 6 月完成《苏珊》。

1800 年

12 月:父亲决定退休。

1801 年

随父母和姐姐搬到巴斯。

夏:随家人外出期间与一牧师坠入爱河,约定来年夏天再相聚,后接到青年突然死去的噩耗。

1802 年

12 月 2 日晚:21 岁的牧师哈里斯·比格-威瑟向简求婚,简当即答应了。

12 月 3 日早晨:简改变主意,收回了自己头天晚上的许诺。

冬:修订《苏珊》。

1803 年

春:将《苏珊》的版权卖给伦敦出版人克劳斯比,但对方并未出版此书。

1804 年

约在这一年写作《沃森一家》。

1805 年

1 月 21 日:父亲在巴斯病逝。

夏:32岁的牧师爱德华·布里奇斯向简求婚,遭到拒绝;秋天又转而向简的姐姐求婚。

誊清《苏珊夫人》,并放弃《沃森一家》。

1806年

7月2日:跟随母亲、姐姐离开巴斯,10月移居南安普敦。

1809年

4月5日:试图争取《苏珊》出版未果。

7月7日:跟随母亲、姐姐搬到乔顿,结束了不安定的生活。

8月:焕发了写作的兴致。

1810年

冬:出版人埃杰顿接受《理智与情感》。

1811年

2月:开始构思《曼斯菲尔德庄园》。

3月:在伦敦看《理智与情感》的校样。

10月30日:《理智与情感》出版,封面注明:“一部三卷小说/一位女士著/1811年。”

冬(?):修改《初次印象》,改写成《傲慢与偏见》。

1812年

秋:将《傲慢与偏见》的版权以110英镑卖给出版人埃杰顿。

1813年

1月28日:《傲慢与偏见》出版,封面注明:“一部三卷小说/《理智与情感》作者著/1813年。”

7月(?):完成《曼斯菲尔德庄园》;《理智与情感》和《傲慢与偏见》发行第二版。

大约这年11、12月间(或次年1月):将《曼斯菲尔德庄园》版权再次卖给出版人埃杰顿。

1814年

1月21日:开始写《爱玛》。

5月:《曼斯菲尔德庄园》出版,封面注明:“一部三卷小说/《理智与情感》与《傲慢与偏见》作者著/1814年。”

1815年

3月29日:完成《爱玛》。

8月8日:开始写《劝导》。

11月13日:参观卡尔顿宫,应邀将下一部作品赠给摄政王。

12月底:《爱玛》由出版人约翰·默里出版,封面注明:“一部三卷小说/《傲慢与偏见》作者著/1816年”,并将一精装本赠给摄政王。

1816年

春:开始感到身体不适。

亨利·奥斯丁买回《苏珊》旧稿,让作者重新修订。

7月18日:完成《劝导》初稿;8月6日:定稿。

《曼斯菲尔德庄园》由约翰·默里再版;发行《曼斯菲尔德庄园》及《爱玛》的法文版。

1817年

1月27日:开始写《桑迪顿》;3月18日:停笔。

4月27日:立遗嘱。

5月24日:由卡桑德拉带着去温切斯特就医。

7月18日清晨:病逝;24日:葬于温切斯特大教堂。

秋(?):亨利与约翰·默里安排《诺桑觉寺》(即《苏珊》的修订本)和《劝导》出版事宜。

12月底:《诺桑觉寺》与《劝导》合集出版,封面注明:“《傲慢与偏见》、《曼斯菲尔德庄园》作者奥斯丁小姐著/附有作者生平传略/合计四卷/1818年。”

第一卷

第一章

大约三十年前，亨廷登的玛丽亚·沃德小姐交了好运，仅凭七千英镑的陪嫁，就赢得了北安普敦郡曼斯菲尔德庄园托马斯·伯特伦爵士的倾心，一跃而成了准男爵夫人，既有漂亮的宅邸，又有大笔的进项，真是享不尽的荣华富贵。亨廷登的人无不惊叹这门亲事攀得好，连她那位当律师的舅舅都说，她名下至少再加三千英镑，才配嫁给这样的人家。她富贵起来，倒有两个姊妹好跟着沾光了。亲友中但凡觉得沃德小姐和弗朗西丝小姐^①长得像玛丽亚小姐一样漂亮的，都毫不犹豫地预言：她们两人也会嫁给同样高贵的人家。然而天下有钱的男人，肯定没有配嫁这种男人的漂亮女人来得那么多。沃德小姐蹉跎了五六年，最后只好许身于她妹夫的一位朋友，几乎没有什么财产的诺里斯牧师，而弗朗西丝小姐的情况还要糟糕。说实在的，沃德小姐的婚事还真算不得寒碜，托马斯爵士欣然地让他的朋友做曼斯菲尔德的牧师，给他提供了一份俸禄，因此诺里斯夫妇每年有差不多一千英镑的进项，过上了甜蜜的伉俪生活。可是弗朗西丝小姐的婚事，用句俗话说来说，却没让家里人称心，她居然看上一个一没文化，二没家产，三没门第的海军陆战队中尉，真让家里人寒心透顶。她随便嫁个什么人，都比嫁给这

^① 在这三姐妹中，玛丽亚·沃德为二小姐，婚后为伯特伦夫人；沃德小姐为大小姐，婚后为诺里斯太太；弗朗西丝（即弗朗西丝·沃德小姐）系三小姐，婚后为普莱斯太太。

个人强。托马斯·伯特伦爵士出于自尊心和为人之道，本着从善而为的愿望，加上总希望与他沾亲带故的人境况体面些，因此很愿意利用自己的情面为伯特伦夫人的妹妹帮帮忙。但是，在他妹夫所干的这个行当里，他却无人可托。还没等他想出别的法子来帮助他们，那姊妹俩已经彻底决裂了。这是双方行为的必然结果，但凡轻率的婚事几乎总会带来这种后果。为了免得听些无益的劝戒，普莱斯太太在结婚之前从未给家里人写信谈论此事。伯特伦夫人是个心境沉静的女人，性情异常随和、异常懒散，心想索性不再理睬妹妹，不再去想这件事算了。可诺里斯太太却是个多事之人，这时心犹未甘，便给范妮写了一封气势汹汹的长信，骂她行为愚蠢，并且威吓说这种行为可能招致种种恶果。普莱斯太太给惹火了，在回信中把两个姐姐都痛骂了一顿，并出言不逊地对托马斯爵士的虚荣也奚落了一番。诺里斯太太看了这些内容，自然不会闷在心里不说，于是他们两家与普莱斯太太家多年没再有任何交往。

他们的寓所彼此相距遥远，双方的活动圈子又大不相同，因而在以后的十一年里，他们甚至连对方是死是活几乎都无法知道，至少是托马斯爵士感到非常惊讶，诺里斯太太怎么能隔不多久就气冲冲地告诉他们一次：范妮又生了一个孩子。然而，十一年过后，普莱斯太太再也不能光顾自尊，怨恨不解，白白失去一门可能对她有所助益的亲戚。家里孩子一大帮，而且还在没完没了地生，丈夫落下了残疾，已不再能冲锋陷阵，却能照样以美酒招待宾朋，一家人吃的、穿的、用的，就靠那么一点微薄的收入。因此，她急切地想与过去轻率放弃的亲戚们恢复关系。她给伯特伦夫人写了一封信，言词凄凉，满纸悔恨，说家中除了儿女成群之外，其他东西几乎样样都缺，因此只能跟诸位亲戚重修旧好。她就要生第九胎了，在诉说了一番困境之后，就恳求他们给即将降生的孩子当教父、教母，帮助抚养这个孩子。然后她又不加掩饰地说，现有的八个孩子将来也要仰仗他们。老大是个十岁的男孩，既漂亮又活泼，一心想

到海外去，可她有什么办法呢？托马斯爵士在西印度群岛上的产业将来有没有可能用得上他呢？叫他干什么都行——托马斯爵士觉得伍里奇陆军军官学校怎么样？还有，怎样把一个孩子送到东方去？

信没有白写。大家重归于好，又对她关心起来。托马斯爵士向她表示关切，替她出主意，伯特伦夫人给她寄钱和婴儿穿的衣服，诺里斯夫人则负责写信。

那封信当即产生了上述效果，过了不到一年，又给普莱斯太太带来一桩更大的好处。诺里斯太太常对别人说，她对她那可怜的妹妹和那帮孩子总是放心不下，虽说大家已为她们尽了不少力，她似乎觉得还想多帮点忙。后来她终于说出，她想让普莱斯太太少负担一个孩子，从那一堆孩子当中挑出一个，完全交给他们抚养。“她的大姑娘已经九岁了，她那可怜的妈妈不可能使她得到应有的关照，我们来照管她怎么样？这肯定会给我们带来些麻烦，增加些开销，但比起行善来，这算不了什么。”伯特伦夫人当即表示赞同。“我看这样做再好不过了，”她说，“我们把那孩子叫来吧。”

托马斯爵士可没有这么痛痛快快地立即答应。他心里犹豫不决，踌躇不定。这件事可不是闹着玩的。在他们这样的家境里长大的姑娘，可得让她一辈子丰衣足食，不然的话，让她离开自家人，那不是行善，而是残酷。他想到了自己的四个孩子——想到了自己的两个儿子——想到了表兄妹之间会相爱等等。但他刚审言慎语地述说起自己的意见，诺里斯太太便打断了他，对他的理由，不管是说出的还是没说出的，都一一给以反驳。

“亲爱的托马斯爵士，我完全理解你的意思，也很赞赏你的想法，真是既慷慨又周全，完全符合你一贯的为人。总的说来，我完全同意你的看法，要是领养一个孩子，就得尽量把她抚养好。我敢说，在这件事情上，我决不会拒不竭尽我的微薄之力。我自己没有孩子，遇到我能帮点小忙的地方，我不帮助自己妹妹的孩子，还能